UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI

Szczecin, dnia 18.10.2021 r.

A-ZP.381.122.2021.WB

WYJAŚNIENIE NR 1

dotyczy: postępowania prowadzonego w trybie podstawowym pn. **Sukcesywne świadczenie usług tłumaczenia tekstów, w tym o charakterze prawniczym, z języka polskiego na język angielski (w formie tłumaczeń zwykłych oraz przysięgłych) oraz korekt tłumaczenia tekstów w języku angielskim, na rzecz Uniwersytetu Szczecińskiego w ramach projektu PPI/WTP/2019/1/00036/U/01**

Zamawiający, na podstawie art. 284 ust. 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r., poz. 1129) – dalej PZP przekazuje treść wniosków o wyjaśnienie treści SWZ wraz z udzielonymi wyjaśnieniami:

Pytanie 1
Wykonawca wnosi o dokonanie zmiany wymogu zawartego w Dziale VII SWZ – Informacja o warunkach udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia, pkt 2 ppkt 4 lit. a)
o brzmieniu: Zamawiający wymaga, aby Wykonawcy składający ofertę wykazali, że dysponują lub będą dysponować podczas realizacji zamówienia co najmniej jedną osobą, która będzie bezpośrednio uczestniczyć w realizacji zamówienia, spełniającą łącznie poniższe warunki: a) wykształcenie wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages), uprawnienia tłumacza przysięgłego oraz wykonanie, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, co najmniej trzech (3) usług polegających na wykonaniu tłumaczeń pisemnych polsko-angielskich dokumentów dla instytucji publicznych lub uczelni wyższych o charakterze aktów wewnętrznych lub zawierających słownictwo prawnicze.

Na wymóg w brzmieniu:

Zamawiający wymaga, aby Wykonawcy składający ofertę wykazali, że dysponują lub będą dysponować podczas realizacji zamówienia co najmniej jedną osobą, która będzie bezpośrednio uczestniczyć w realizacji zamówienia, spełniającą łącznie poniższe warunki:
a) wykształcenie wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages), uprawnienia tłumacza przysięgłego oraz wykonanie, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, co najmniej trzech (3) usług polegających na wykonaniu tłumaczeń pisemnych polsko-angielskich dokumentów dla instytucji publicznych lub uczelni wyższych lub podmiotów prywatnych o charakterze aktów wewnętrznych lub zawierających słownictwo prawnicze.

Bądź całkowite usunięcie w treści tego warunku udziału w postępowaniu kręgu podmiotów, na rzecz których usługi tłumaczeń pisemnych polsko-angielskich miały być/są wykonywane.

2. Uzasadnienie

Wykonawca informuje na wstępie, iż na polskim rynku istnieje wiele podmiotów specjalizujących się w tłumaczeniach prawnych. Wykonawca również wykonuje bardzo dużą liczbę tłumaczeń prawnych, specjalistycznych i przysięgłych, różnego rodzaju aktów i dokumentów na rzecz kancelarii prawnych, niemniej jednak kancelarie prawne nie mają statusu instytucji publicznych. Dostawcy wysokiej jakości tłumaczeń, w tym dla kancelarii prawnych są w stanie świadczyć takiej samej jakości usługi dla instytucji publicznych. Zdaniem Wykonawcy, zawężanie niezbędnego doświadczenia do zleceń realizowanych wyłącznie na rzecz „instytucji publicznych lub uczelni wyższych" jest w tym wypadku bezzasadne i w jawny sposób utrudnia uczciwą konkurencję w przedmiotowym postępowaniu. Wykonawca wskazuje, iż zgodnie z art. 112 ust. 1 ustawy na Zamawiającym ciąży obowiązek określenia warunków udziału w postępowaniu w sposób proporcjonalny do przedmiotu zamówienia oraz umożliwiający ocenę zdolności wykonawcy do należytego wykonania zamówienia. Z całą pewnością taka ocena będzie również możliwa poprzez dopuszczenie szerszego kręgu podmiotów, na rzecz których osoba wyznaczona do realizacji zamówienia z ramienia Wykonawcy wykonywała/wykonuje usługi z zakresu pisemnych tłumaczeń polsko-angielskich. Specyfika wykonywania takich tłumaczeń dla podmiotów prywatnych nie różni się bowiem w żaden sposób od specyfiki ich dokonywania dla podmiotów publicznych, w tym uczelni wyższych. Co również bardzo istotne, proponowana przez Wykonawcę zmiana warunku udziału w postępowaniu będzie adekwatna do osiągnięcia celu, a więc wyboru wykonawcy dającego rękojmię należytego wykonania przedmiotu zamówienia – co stosownie do wyroku KIO z dnia 15.04.2016 r. sygn. akt KIO 476/16 (SIP Lex nr 2026091) powinno być istotą każdego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego. Wykonawca nadmienia, iż wprowadzenie postulowanej przez Wykonawcę zmiany będzie proporcjonalne do przedmiotu zamówienia i spowoduje, iż zasada zachowania uczciwej konkurencji w postępowaniu nie zostanie w znaczący sposób zachwiana. Warto w tym miejscu podkreślić, iż w wyroku z 16.08.2019 r., sygn. akt KIO 1500/19, Krajowa Izba Odwoławcza wskazała, że: "W świetle powyższego, stosując zasadę proporcjonalności przy ustanawianiu warunków udziału w postępowaniu Zamawiający ma obowiązek takiego ich opisania, aby były one uzasadnione: wartością zamówienia, charakterystyką, zakresem, stopniem złożoności lub warunkami realizacji zamówienia. Zamawiający musi mieć także na uwadze, aby ich konstrukcja nadmiernie nie ograniczyła konkurencji. Ograniczenie to dopuszczalne jest jedynie w jak najmniejszym stopniu, tj. tylko takim, który jest niezbędny i odpowiedni do osiągnięcia celu. Wskazać należy, że warunki udziału w postępowaniu nie muszą być skonstruowane w sposób umożliwiający udział w nim każdemu wykonawcy zainteresowanemu uzyskaniem danego zamówienia. Rolą zamawiającego jest opisanie warunków na takim poziomie, który jest usprawiedliwiony dbałością o jakość i rzetelność wykonania przedmiotu zamówienia. Warunki udziału w postępowaniu zabezpieczają również interesy zamawiającego oraz stanowią narzędzie do weryfikacji wykonawców, pod kątem zdolności do realizacji konkretnego zamówienia. Jednakże swoboda zamawiającego w określaniu treści warunków ograniczona jest do osiągnięcia celu, jakim jest należyta realizacja zamówienia. Cel ten możliwy jest do osiągnięcia poprzez dopuszczenie do postępowania wykonawców, którzy dają rękojmię należytego wykonania przedmiotu przyszłej umowy oraz wyeliminowanie wykonawców, co do których zachodzi prawdopodobieństwo, że nie są zdolni do prawidłowej realizacji zamówienia. Ustanowienie warunku udziału w postępowaniu ma służyć bowiem zweryfikowaniu zdolności wykonawcy ubiegającego się o udzielenie zamówienia, na odpowiednim poziomie, tj. zapewniającym

należyte wykonanie zamówienia".
Jednocześnie, Krajowa Izba Odwoławcza w wyroku z 15.05.2017 r., sygn. akt KIO 714/17 (źródło: SIP Legalis) przyjęła, iż: „Zamawiający, ustalając warunki udziału w postępowaniu, winien jest wykazać ich zasadność i zgodność z przepisami ustawy". Tak więc obowiązkiem zamawiającego jest również wykazanie ustanowienia warunków udziału w postępowaniu w sposób proporcjonalny do przedmiotu zamówienia".
Biorąc pod uwagę przytoczone wyżej okoliczności wniosek o dokonanie wyjaśnień i zmianę treści SWZ jawi się w pełni uzasadniony.
Odpowiedź:
Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę warunku.
Pytanie 2
Czy Zamawiający będzie akceptował przekazywanie tłumaczeń przysięgłych opatrzonych KPE drogą elektroniczną na wskazany adres e-mail?
Odpowiedź.
Tak, zgodnie z Rozdziałem 2 SWZ.
Pytanie 3
W odniesieniu do Załącznika nr 4 do SWZ Wykaz osób - prosimy o zmianę i usunięcie opisu z kol. 2 podawania danych osobowych tłumaczy - zastępując formą anonimizacji np. tłumacz nr 1 .... . Dane te na etapie składania oferty nie maja znaczenia ani wpływu na wybór (biorąc pod uwagę kryterium oceny ofert) – a potencjalny Wykonawca składając ofertę oświadcza, ze zapoznał się z warunkami i spełnia wymagania, w tym odnośnie doświadczenia jak i wykwalifikowanej kadry; nasza firma jako Administrator Danych Osobowych, przetwarza dane osobowe tłumaczy na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO (niezbędność przetwarzania do wykonania umowy) oraz zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO / GDPR). Firma jako ADO może przetwarzać dane osobowe tłumaczy tylko zgodnie z celem przetwarzania (niezbędność przetwarzania do wykonania umowy), w związku z tym, na żadnym etapie współpracy z Klientem jako ADO nie może przekazywać danych osobowych tłumaczy.
Odpowiedź:
Zamawiający nie wyraża zgody.
Pytanie 4
Wnosimy o zmianę i doprecyzowanie zapisu dotyczącego rozliczenia stron w przypadku tłumaczeń pisemnych nieprzysięgłych tj. pierwsza strona tłumaczenia jest zawsze rozliczana jako pełna, natomiast pozostałe z dokładnością do pół strony.
Odpowiedź:
Zamawiający pozostawia zapisy bez zmian.
Pytanie 5
Wnosimy o doprecyzowanie i uzupełnienie zapisów umowy dotyczących anulacji zlecenia dla tłumaczeń pisemnych, a mianowicie: Rezygnacja ze Zlecenia pisemnego przez Zamawiającego wiąże się z koniecznością poniesienia kosztów wg stawek podanych w ofercie za część tłumaczenia wykonaną do momentu zgłoszenia rezygnacji. Wykonawca zobligowany jest do przesłania wykonanej części tłumaczenia do Zamawiającego.
Odpowiedź:
Projektowane zapisy umowy nie przewidują sytuacji, w której po złożeniu zlecenia doszłoby do rezygnacji z jego wykonania.
Pytanie 6
We wzorze umowy par 2 pkt 3 widnieje zapis:
Strony postanawiają, że ceny jednostkowe, o których mowa w ust. 2 pkt 1-3 będą obowiązywały przez okres ważności umowy, nie będą podlegały zmianom
Wnosimy o uzupełnienie zapisu o wskazanie ceny netto.

Odpowiedź:
Zamawiający pozostawia zapisy bez zmian. Zapis § 2 ust. 3 odwołuje się do zapisu § 2 ust. 2 pkt 1-3, w którym zawarte są wyłącznie ceny jednostkowe netto. Tym samym proponowana zmiana jest bezcelowa.

Pytanie 7
Z uwagi na sytuacje COVID oraz pracę w trybie hybrydowym wnosimy o zmianę termu składania ofert tj. 25.10.2021.

Odpowiedź:
Zamawiający pozostawia termin składania i otwarcia ofert bez zmian. Elektroniczna forma komunikacji w postępowaniu, jak również elektroniczna forma składania ofert powoduje, iż hybrydowa, czy zdalna forma pracy pozostaje bez wpływu na możliwość złożenia oferty w założonym terminie.

Pytanie 8:
Zwracam się z prośbą o doprecyzowanie czy w kryterium 2 pojęcie dnia ma być rozumiane jako dzień kalendarzowy czy dzień roboczy?

Odpowiedź:
Odpowiedź na powyższe pytanie wprost wynika tak z treści Rozdziału 1, Dział XV SWZ, jak i treści formularza oferty oraz Rozdziału 3 SWZ – wzór umowy, które to zapisy zachowują pełną spójność. **Termin należy podać w dniach kalendarzowych**.

Pytanie 9:
Proszę o informację:

1) w jakich formatach będą dostarczane pliki do tłumaczenia?
   a) jeśli będą to pliki nieedytowalne, w przypadku tłumaczeń zwykłych to należy zachować pełny układ graficzny? Czy należy wyłącznie dostarczyć przetłumaczony tekst bez zachowania układu graficznego np. w formie tabeli dwujęzycznej
2) odnośnie terminu realizacji, czy tzw. pojedyncze zlecenie to zawsze 20 stron dla którego najkrótszy możliwy czas realizacji to 7 dni?
   a) przy tłumaczeniu zwykłym i korekcie 20 stron- 1 strona to 1800 znaków ze spacjami;
   b) Przy tłumaczeniu przysięgłym 20 stron- 1 strona to 1125 znaków ze spacjami.

Odpowiedź:
Ad 1. Pliki będą przesyłane wykonawcy w formacie umożliwiającym edycję. Dokując tłumaczenia/korekty należy zachować układ graficzny tekstu oryginalnego.
Ad 2. Zgodnie z treścią SWZ, Zamówienie ma charakter powtarzający się okresowo w ramach trwania projektu, przewiduje się składanie zleceń na tłumaczenie średnio co 3 tygodnie. Przewidywana wielkość jednego zlecenia to 20 stron tłumaczeniowych. Podany w ofercie termin dotyczy danego, każdorazowego zlecenia.

Andrzej Stanisław Jakubowski

Elektronicznie podpisany przez Andrzej Stanisław Jakubowski
Data: 2021.10.18 09:28:59 +02'00'

Signature Not Verified
Dokument podpisany przez Wojciech Jerzy Bereszko
Data: 2021.10.18 09:22:43 CEST